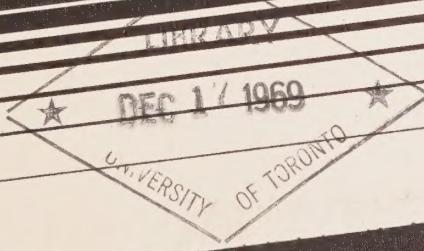


31761117645077

# intercom

DECEMBER 1969 DÉCEMBRE



CAI  
I57

# intercom

Editor/Rédactrice en chef: Mona C. Ricks

December 1969 décembre

Volume XII Number/Numéro 6

INTERCOM is a staff magazine published by the Information Services Division, Ottawa, and issued under the authority of the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development.

INTERCOM, revue des employés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, est publiée à Ottawa par les Services d'information du ministère, avec l'autorisation de l'honorable Jean Chrétien, ministre.

©Crown Copyrights reserved

©Droits de la Couronne réservés

Queen's Printer for Canada, Ottawa, 1969  
Imprimeur de la Reine pour le Canada, Ottawa, 1969

## CONTENTS

- 2** From the Minister
- 3** From the Deputy Minister
- 4** Echoes of 1969
- 6** The Government Policy on Indians:  
What is the Debate About?
- 9** IAND Bookshelf
- 10** History Relived
- 12** National Parks: A Rush to the Lifeboats
- 14** Appreciating Wildlife and our Countryside
- 16** People Who Help the North Grow
- 18** Memorandum
- 20** Last Call for Christmas Fruit Cake
- 23** Staff News

## SOMMAIRE

- 2** De la part du ministre
- 3** De la part du sous-ministre
- 4** Images de 1969
- 7** La politique indienne et ses implications
- 11** L'histoire vécue de nouveau
- 12** Parcs nationaux: sorte de bateaux de sauvetage?
- 15** Jouissons de la faune et du paysage
- 17** Les participants à la mise en valeur du Nord
- 18** Note de service
- 22** Gâteaux de Noël aux fruits
- 23** Nouvelles du personnel

## From the Minister

## De la part du ministre



1969 has been a most challenging year for all of us. During this past year, we have seen great activity and important changes in all three areas of our Department—Indian Affairs, the North, and Conservation.

I want you all to know how much I have appreciated the opportunity to meet so many of you as I have travelled across the country.

Without you the things the Government is trying to do would be next to impossible. With your help in the coming year, and with your continued support and understanding, I believe we can do great things together for our country and its peoples, particularly its first inhabitants.

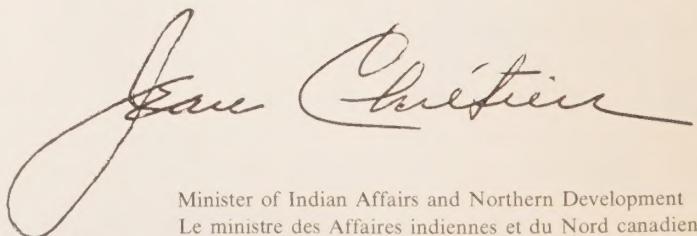
My family joins me in wishing you all a happy Christmas season and a successful New Year.

L'année 1969 a été, pour nous tous, l'une de celles qui a posé le plus grand défi. Pendant cette année, nous avons déployé une grande activité et de très importants changements se sont opérés dans notre Ministère—les Affaires indiennes, le Nord, la Conservation.

Je veux que vous sachiez, tous, combien j'ai été heureux de rencontrer un grand nombre d'entre vous au cours de mes voyages dans les diverses régions du pays.

Sans vous, les objectifs visés par le gouvernement seraient presque irréalisables. Grâce à votre aide, grâce à votre appui et à votre compréhension incessantes, je suis certain que nous pourrons tous ensemble, au cours de l'année qui vient, faire de grandes choses pour notre pays et sa population, et en particulier pour ses premiers habitants.

Ma famille se joint à moi pour vous souhaiter Joyeux Noël et Bonne Année.



A large, handwritten signature in black ink that reads "Jean Chrétien". The signature is fluid and cursive, with a prominent "J" at the beginning.

Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

## From the Deputy Minister

## De la part du sous-ministre

The year 1969 has seen the government put forward a proposal for a new Indian policy, further changes in the government of the North, and the opening of a new national park with a rhythmic sounding name, KEJIMKUJIK, in Nova Scotia. And, in many other areas of the country the parklands of Canada will be extended as agreements, in addition to those recently announced for Quebec and New Brunswick (either concluded or in an advanced state of negotiation in 1969), are accomplished. In the Arctic Islands, Panarctic has started its search for oil with some early success, and the voyage of the MANHATTAN has further focussed attention on the North.

In one way or another you have been involved in all these happenings. Your hard work, and the application of your special departmental duties, will continue to help them develop in the future. I thank you for your assistance and wish you and your families the best of luck for Christmas and the New Year.

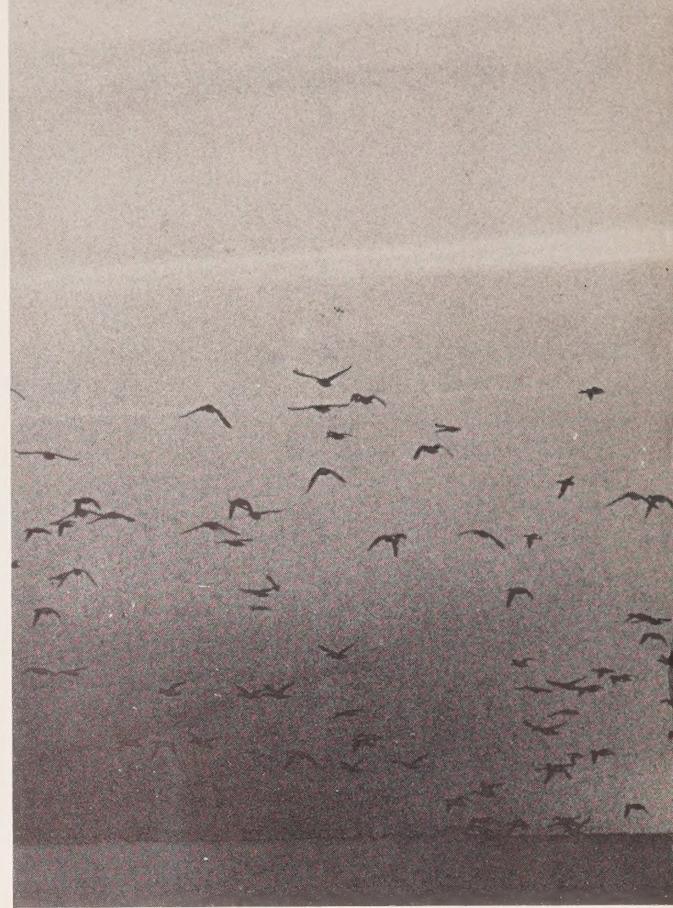
En 1969, le gouvernement a proposé une nouvelle politique touchant les Indiens, apporté d'autres modifications au régime de gouvernement du Nord et inauguré, en Nouvelle-Écosse, un nouveau parc national coiffé du nom mélodieux de KÉJIMKUJIK. Dans plusieurs autres régions du pays, le réseau des parcs nationaux sera agrandi au fur et à mesure de la conclusion des accords nécessaires (mis à part les nouveaux parcs du Québec et du Nouveau-Brunswick, dont la création a été annoncée en 1969 ou au sujet desquels les négociations ont atteint un stade avancé). Dans les îles de l'Arctique, la *Panarctic* a entrepris des sondages pétroliers qui, dès le début, ont été fructueux, tandis que le voyage du *Manhattan* a attiré davantage l'attention du public sur le Nord.

D'une façon ou de l'autre, vous avez été mêlés à ces événements. Votre travail acharné et l'exercice de vos fonctions particulières continueront dans l'avenir à assurer d'autres réalisations remarquables. Je vous remercie de l'aide que vous nous avez apportée et je formule, pour vous et vos familles, mes meilleurs vœux de Joyeux Noël et de Bonne Année.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "John D. ...". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized initial 'J' and 'D'.

Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Le sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien



*Echoes of 19*



69

## *Images de 1969*



# The Government Policy on Indians

## What is the Debate About?

*Events and projects within the Department, concerning Indian affairs during 1969, were overshadowed by the proposed new Indian policy; it provoked country-wide debate among Indians and non-Indians. Although it is not general practice to include matters of this nature in this magazine, it is thought a subject of such importance should be brought to the attention of all employees. We are, therefore, printing the Minister's speech, given last October, to the Saskatchewan Women's Liberal Federation in Regina, Saskatchewan. It explains what the debate is about.*

Last June I announced the Government's proposals for an Indian policy. I hoped that a vigorous debate might start over the policy proposals put forward. The debate has appeared, but much of it is not over the proposals advanced by the government. The debate has become clouded because of misunderstandings, misinterpretation, and a lack of knowledge on the part of the Canadian public of the Indian situation.

Today I would like to try to penetrate this cloud and explain to you what was proposed by the government.

The policy statement is pretty clearly written. The English, French, and Cree texts agree with each other. It is a straightforward document. But in this age of instant communication everyone knows within minutes that an announcement has been made, but they never seem to find out what it was that was announced.

Let me explain.

The statement is NOT a final policy decision to be implemented regardless of what anyone else says.

The statement does NOT propose or suggest that Indian reserves should be abolished.

The statement does NOT propose that the provincial governments should take over responsibility for Indian land.

The statement does NOT propose to disregard the Treaties and end them unilaterally.

The statement does NOT propose that the federal government "abandon" the Indian people to the provinces without ensuring that the provinces have the resources to maintain and improve upon the existing level of programs and services.

The statement does NOT suggest that Indians, or Indian bands should be given clear, freehold title to their land within five years—or indeed within any period of time at all.

The statement does NOT advocate any weakening of Indian culture or identity. It does NOT advocate the assimilation of Indian people.

The statement is clear on all these points. On many occasions, both privately and publicly, to Indian and non-Indian people alike, I have tried to clear up these misinterpretations.

Now what did the policy say?

It says that the time has come to change a system which has been discriminatory and paternalistic toward Indian people.

It says that the proposals contained in the policy statement are to be discussed with Indian people, provincial governments

and the Canadian public before any of them are implemented.

It says that provinces should extend the services to Indians that they extend to others who dwell within their domain and that the federal government will transfer funds to help them do it.

It says that representatives of the Indian people should be involved in discussions with the provinces.

It says that federal departments will do this concurrently with those provinces which agree.

It says that the Indian people should control their own land.

It says that those bands which want title to their land should be able to take it.

It says that if the provinces extend their services, and other federal departments extend theirs to Indians, the Department of Indian Affairs would be phased out of operation. After all, Indian Affairs has been attacked by everybody. Who could complain if the Government believed that the critics had meant what they said?

The statement says that it hopes this could be done in five years. It goes on to say that the matter of Indian control of Indian land will take longer. Among the numbers of years which are greater than five, there is a wide range of choices. But everyone has fixed on five years, which is impossible. There are 550 bands. There are over 2,000 reserves. An Indian Lands Act is necessary to protect the land. Such an Act will have to be talked about, consulted about, drafted, made into law and put into effect. In five years? Not at all. It was never suggested. We know, and Indian people know, that this will take time.

The statement said that the Treaties would be reviewed by the Indians and the Commissioner for Indian Claims to determine the best way of adjudicating claims arising from them.

The statement said that the Government recognized all Canadians should acknowledge the virtues, strengths, and richness of Indian culture and languages.

The statement said that the Government would develop, with the Indian people, programs to enrich their cultural heritage and their sense of identity.

Are these proposals to be taken as an abrogation of Treaties? Are they cultural genocide? I do not see how anyone can suggest that they are.

As soon as the policy proposal was out, there were headlines about "... turning the Indians over to the provinces".

Shortly after the headlines, there were editorials about the problems involved in doing that which was never suggested should be done.

At the same time, some Indian leaders began telling the government it ought not to do that which many of them had sought for years.

What is needed now is a sensible and meaningful discussion about the steps to be taken and to separate the principal components of the problem so they can be dealt with appropriately.

We want to talk. We want to have a dialogue with Indian spokesmen and we want the provinces to join in the talks.

I can well appreciate the reaction of Indian people toward the policy proposals. The proposals represent a dramatic break from the past. Spokesmen for the Indian people have asked for time to consider the proposals and to draft alternative proposals of their own. This is a reasonable position to take.

Indian people, because of past experiences, have a deep distrust of governments, both federal and provincial, and tend to regard the proposals with suspicion. In private meetings with representatives of the Indian people I have explained the policy proposals, and I have listened to their comments and criticisms. These meetings have been helpful and many more will be held.

There is room for disagreement about what is to be done. There is room for a great deal of discussion before anything is done.

There is no room for rejecting out of hand that which was never proposed at all.

Last year a series of meetings with spokesmen for each band of Indian people were held. It soon became apparent that the Indian Act, as such, was not the first priority of many Indian people. It also soon became apparent that the restrictions imposed by the present Act had outlived their usefulness. It was clear that the Government could not sit back. It had to respond to what Indian people had been saying.

It was clear to the Government that many Indians were preoccupied by considerations of their treaties and rights. It was equally clear that this is a complex matter which cannot be resolved quickly.

The Government does not believe that the whole matter of the Indian people's well-being should be set aside pending resolution of treaty problems and claims. It is the Government's view that the various elements of the problem should be separated. Treaties include land entitlement. This major factor is dealt with as one which must be worked out on a band by band basis over an extended period of time.

The Government recognizes that many Indians want to see some safeguards which will ensure that their land is not alienated from Indian occupancy, remains with the band, and will not be open for land speculators to grab from them. The Government hopes that an Indian Lands Act can be evolved to provide Indian people with both control of their own land and the degree of protection for it which they feel is appro-

priate. The legislation will have to be flexible so that the degree of control and protection can be worked out and applied band by band.

Indian land will stay Indian land. It will not be up for grabs by speculators. This does not mean that the present federal trusteeship for Indian land—which is both bureaucratic and paternalistic—should remain. This does not mean that the Minister of Indian Affairs has to make every decision about every summer cottage site leased on Indian land.

It does not mean that Indian people should have to turn to Ottawa every time they want to act.

I would like to see a vigorous debate about what is proposed and what is needed. I have tried today to explain our proposals simply and clearly. I hope I have cleared away some of the mist which clouds the present debate over our proposals. I am not very enthusiastic about a debate based on badly written headlines and misinterpretations about the proposals. If people have alternative proposals, they should make their views known.

One thing is certain—the time has come for basic and fundamental changes in a system which works against the interests of Indian people. The federal government has made a series of proposals, aimed at creating a non-discriminatory society, for discussion with Indian people, provincial governments, and the Canadian public as a whole.

We have made these proposals in good faith, knowing full well that they would be controversial, but knowing as well that if an attempt was not made to break the pattern of discrimination and paternalism of 100 years, that no progress could be made in solving the problems which have plagued Indian people for so long.

At the root of the Indian reaction to the proposals is distrust of government and Canadian society as a whole. This must change. Concerned Canadians should consider this problem, to be certain that each of us is doing his part to open the doors of opportunity and remove the blight of discrimination from this country.

It is Canadian business that has the jobs to offer Indian people. It is Canadian society which must break down the barriers of misunderstanding.

We cannot solve our problems in isolation. Everyone has a part to play. ⊕

## La politique indienne et ses implications

En juin dernier, j'ai annoncé les propositions concernant la nouvelle ligne de conduite du gouvernement au sujet des Indiens. J'espérais, à ce moment-là, que ces propositions feraient l'objet de débats animés. De fait, les discussions ont eu lieu, mais la plupart n'ont pas porté sur les propositions gouvernementales. Des malentendus, des interprétations erronées et une connaissance insuffisante de la situation des Indiens chez l'ensemble des Canadiens ont contribué à assombrir le tableau.

Aujourd'hui, j'aimerais jeter un peu de lumière sur ce tableau et vous expliquer les propositions du gouvernement.

La déclaration sur la politique indienne a été rédigée d'une façon assez claire. Les textes anglais, français et Cri ne se con-

tredisent point. C'est un document sans détour. En raison de la rapidité des communications modernes, une nouvelle parvient, en quelques minutes seulement, à la connaissance de tous; toutefois, elle n'est jamais comprise exactement par tous.

Permettez-moi de vous apporter des éclaircissements.

La déclaration ne constitue PAS une décision définitive au sujet d'une ligne de conduite qui doit être mise en application à tout prix, sans égard à l'opinion d'autrui.

La déclaration ne propose PAS ou ne suppose PAS qu'il faille abolir le régime des réserves indiennes.

La déclaration ne stipule PAS que les terres indiennes doivent désormais relever de la compétence des gouvernements provinciaux.

La déclaration ne dit PAS qu'il faille délaisser les traités et les abroger.

La déclaration n'insinue PAS que le gouvernement fédéral doive «abandonner» la collectivité indienne aux provinces, sans s'assurer que ces dernières ont les ressources voulues pour maintenir et améliorer les programmes et les services actuellement en vigueur.

La déclaration ne mentionne PAS qu'il faille, d'ici cinq ans, ni même au cours d'une période donnée, octroyer aux Indiens ou aux bandes indiennes des titres de propriété foncière perpétuelle et libre.

La déclaration ne préconise PAS l'appauvrissement de la culture des Indiens ni de leur ethnie. Elle ne préconise PAS également l'assimilation de la collectivité indienne.

Sur ces points, la déclaration est précise. A plusieurs reprises, j'ai tâché, soit en public, soit en particulier, de rectifier les interprétations erronées relevées tant parmi les Indiens que chez les non-Indiens.

Que dit alors la déclaration?

Elle dit qu'il est temps de changer un système qui a été injuste et paternaliste envers la collectivité indienne.

Elle dit que les propositions contenues dans la déclaration doivent faire l'objet de discussions entre les Indiens, les gouvernements provinciaux et le public canadien, avant qu'on puisse les mettre à exécution.

Elle dit que les provinces doivent étendre aux Indiens les services qu'elles assurent aux autres citoyens qui vivent sur leur territoire et que le gouvernement fédéral est disposé à transférer des fonds pour aider les provinces en ce sens.

Elle dit que les représentants de la collectivité indienne doivent participer aux discussions engagées avec les provinces.

Elle dit que les ministères fédéraux agiront de concert avec les gouvernements provinciaux qui veulent bien prêter leur concours.

Elle dit que les Indiens doivent gérer leurs propres terres.

Elle dit que les bandes qui désireront obtenir les titres de propriété de leurs terres doivent pouvoir le faire.

Elle dit que si les gouvernements provinciaux étendent leurs services aux Indiens et si les autres ministères fédéraux font de même, le ministère des Affaires indiennes disparaîtra progressivement. Après tout, ce ministère a été la cible des critiques les plus diverses. Qui donc pourrait blâmer le gouvernement d'avoir pris ces détracteurs au pied de la lettre?

La déclaration dit qu'on espère accomplir ce travail d'ici cinq ans. Elle ajoute qu'il faudra encore un certain temps pour que les Indiens assument la gestion de leurs terres. La période de temps peut alors varier grandement. Mais plusieurs s'en sont tenus à une période de cinq ans, ce qui est pratiquement impossible. Il ne faut pas oublier qu'il y a 550 bandes et plus de 2,000 réserves. Il sera nécessaire d'élaborer une loi pour la protection des terres des Indiens. Une telle loi devra faire l'objet de discussions et de consultations; il faudra ensuite la rédiger, l'adopter et la mettre en application. Faire tout cela en cinq ans est complètement impossible. Jamais nous n'avons songé à une chose pareille. Nous savons, comme les Indiens d'ailleurs, que l'établissement d'une telle situation exigera beaucoup de temps.

La déclaration dit que les traités seront examinés par les Indiens et par le commissaire aux revendications des Indiens, lequel déterminerait la meilleure façon d'arbitrer les réclamations présentées par les habitants des réserves.

Elle dit que le gouvernement reconnaît que tous les Canadiens doivent se rendre compte des qualités, de la valeur et de

la richesse de la culture et des dialectes indiens.

Elle dit que le gouvernement élaborerait, en collaboration avec les Indiens, des programmes qui favoriseraient l'enrichissement de leur patrimoine culturel et leur permettraient d'affirmer leur identité propre.

Sont-ce là des propositions qu'on doit considérer comme une révocation des traités? Peut-on découvrir là un génocide culturel? Je ne vois pas comment on peut soutenir une telle chose.

Dès que le projet relatif à la politique indienne a été divulgué, certains journaux ont fait des manchettes où il était question de "céder l'administration des Indiens aux gouvernements provinciaux".

Peu après, des éditoriaux ont paru au sujet des difficultés qu'occasionnerait la mise en application d'un projet qui n'avait même jamais été proposé.

A peu près au même moment, certains dirigeants indiens ont commencé à prévenir le gouvernement de ne pas tenter ce qu'eux-mêmes essaient de faire depuis de nombreuses années.

L'important, à l'heure actuelle, c'est d'étudier avec bon sens et logique les mesures à prendre et de discerner les principaux éléments du problème existant, de façon à pouvoir les traiter comme il convient.

Nous voulons avoir des pourparlers, tant avec les représentants indiens qu'avec les gouvernements provinciaux.

Je comprends très bien la réaction des Indiens, face aux propositions contenues dans la politique annoncée. Ces propositions représentent une rupture radicale avec le passé. Les porte-parole des Indiens ont demandé un certain temps pour étudier ces propositions et pour présenter des contre-propositions. C'est là une attitude tout à fait raisonnable.

Se basant sur l'expérience du passé, les Indiens entretiennent une profonde méfiance envers les gouvernements, tant fédéral que provinciaux, et ils accueillent leurs propositions avec réserve.

Lors d'entretiens privés avec les représentants des Indiens, je leur ai expliqué la nouvelle politique proposée et ils m'ont fait part de leurs commentaires et de leurs critiques. Ces séances de consultation ont été très utiles et nous en tiendrons d'autres.

Les mesures qu'il faudra prendre donnent lieu à des divergences d'opinions. Il faudra avoir encore de longues discussions avant de passer à l'action.

Nous ne pouvons toutefois nous permettre de rejeter d'emblée ce qui n'a jamais été proposé.

L'année dernière, une série de séances de consultation ont été tenues avec des porte-parole de chacune des bandes indiennes. Il est bientôt devenu évident que, pour un grand nombre d'Indiens, la loi sur les Indiens n'était pas la première question prioritaire. De même, on s'aperçut bientôt que les restrictions imposées par la Loi actuelle étaient devenues désuètes. Le gouvernement ne pouvait demeurer passif. Il fallait agir.

Le gouvernement s'est rendu compte que de nombreux Indiens se préoccupent des traités et des droits. Le problème était évidemment complexe et il était impossible de le résoudre rapidement.

Le gouvernement ne croit pas que toute la question du bien-être des Indiens puisse être mise de côté, en attendant qu'une solution soit trouvée aux problèmes soulevés par les traités et par les griefs. Le gouvernement estime qu'il faut détacher les uns des autres les divers éléments du problème.

Les traités comprennent l'attribution des terres. C'est là un élément majeur qui doit être résolu par chacune des bandes,

sur une longue période de temps.

Le gouvernement reconnaît que de nombreux Indiens veulent être assurés qu'ils pourront continuer à occuper leurs territoires, que les bandes continueront de les administrer et que les spéculateurs n'auront pas le droit de s'en emparer. Le gouvernement espère adopter une Loi sur les terres indiennes, grâce à laquelle les Indiens pourront gérer leurs propres terres, tout en obtenant la protection qu'ils jugent nécessaire. La Loi devra être suffisamment souple pour que le degré de gestion et de protection puisse être déterminé et appliqué par la bande.

Les terres indiennes demeureront aux Indiens; elles ne seront pas à la merci des spéculateurs, ce qui ne signifie pas que l'administration des terres indiennes, qui est à la fois bureaucratique et paternaliste, doive demeurer telle quelle. Ce qui ne signifie pas, non plus, que le ministre des Affaires indiennes doive prendre chacune des décisions touchant l'emplacement de chaque chalet loué à bail en terre indienne.

Cela ne signifie pas que les Indiens doivent faire appel à Ottawa chaque fois qu'ils veulent agir.

J'aimerais que l'on discute sérieusement des propositions qui sont faites et des objectifs à réaliser. J'ai essayé aujourd'hui d'expliquer nos propositions de façon simple et claire. J'espère que j'ai pu dissiper une partie des points obscurs qui embrouillent actuellement les discussions ayant trait à nos propositions. Je ne pris pas particulièrement les discussions fondées

sur des manchettes mal conçues et des propositions mal interprétées. Si les gens veulent faire d'autres propositions, libre à eux d'exprimer leurs opinions.

Chose certaine, le temps est venu de modifier le fondement d'un système qui ne favorise pas les intérêts des Indiens. Le gouvernement a énoncé une série de propositions afin de créer une société exempte de distinctions, où les Indiens, le gouvernement provincial et les Canadiens en général pourront discuter et s'entendre.

Nous avons soumis ces propositions de bonne foi, sachant fort bien qu'elles porteraient à controverse, mais sachant aussi que si l'on n'avait pas tenté d'abolir la discrimination et le paternalisme qui durent depuis 100 ans, aucun progrès n'aurait pu être réalisé pour résoudre les problèmes qui accablent les Indiens depuis si longtemps.

Si les Indiens réagissent ainsi aux propositions, c'est qu'ils n'ont pas confiance dans le gouvernement et dans les Canadiens en général. La situation doit changer. Les Canadiens intéressés doivent se pencher sur le problème, afin de s'assurer que chacun joue son rôle, en vue d'ouvrir les portes et de supprimer le fléau de la distinction raciale au pays.

C'est le marché du travail du Canada qui doit offrir des emplois aux Indiens. C'est à la société canadienne qu'il incombe d'abattre les barrières de l'incompréhension.

Nous ne pouvons résoudre, seuls, nos problèmes. Chacun doit y mettre du sien. ☺

## IAND Bookshelf

George Clutesi  
*Potlatch*. Gray's Publishing Ltd.,  
British Columbia, 1969

While listening to the news commentators following the flight of Apollo XI, and to the hours of words used in this the longest telecast in history, I was surprised by the often painful search for superlatives needed to describe the moon flight miracle. There were moments when it seemed our great language was humbled.

The careful reader of *Potlatch* will find the English language exalted. George Clutesi, an Indian writer, is a master of word-choice. *Potlatch* is not a book for the skip-reader, nor is it a book for the anthropologist. It separates the spiritual culture of a great people from the material.

To the millions who examined his art at the Indian Pavillion, Expo '67, and the thousands who read his first book *Son of Raven, Son of Deer*, George Clutesi returns as an old friend to lead us back through the "happy singing people" of his childhood. He takes us through the darkness of the long house of the four fires, and unravels the meaning and mystery of Tloo-qwab-nah, the ceremony now called "Potlatch".

There is an impression that the "Speaker of the House" in chapter four, and the author, are the same person. He speaks slowly, with ease, he hurries not. Like the Speaker, whose "voice was soft like the sigh of the wind from the north" Clutesi's words change with no effort, "like the sound of waters that run in the

rapids" or, again, as "the waves on the sands of a summer's eve, low and calm, yet stealing through the woods, penetrating the hole, to be heard in glen beyond the canopy of salal."

The book is a complete study, through the characters involved, of the greatest religious and social event in the lives of the Tse-Shaht on Vancouver Island. It unravels their complicated social system as no anthropologist could do. It is living folklore as witnessed by the author as a boy.

"Tlah-coh"—Thank you, George Clutesi, and Tlah-coh to Gray Campbell, a farsighted and discerning publisher.

James McNeill  
*Cultural Affairs*

# History Relived

Vivian Astroff  
Information Services

There are those to whom history means only words—dull words in a mildewing book with dates, maps, and battle pictures—and there are those to whom it means objects—old objects in a dusty museum or ruins. The National Historic Sites Service is proving that history is inspiring and, by interpreting Canadian history, the Service makes it more meaningful; showing how the settlers lived, bringing to life events which established Canada many years ago. In Nova Scotia and Manitoba, two historic structures, reconstructed and refurbished in their period, are examples of the Service's work in 1969. Other examples include exhibits and memorial plaques.

## Louisbourg

The reconstructed Governor's wing of the Château St. Louis at the Fortress of Louisbourg on Cape Breton Island, was opened last September. It focused attention on the most spectacular project ever undertaken by the Historic Sites Service. The 10-room wing is furnished with the largest collection of 18th century antiques in North America, from chamber pots to fine damask salon chairs.

The rubble of the French fortress-town was combed by historians and archaeologists before reconstruction was started eight years ago. Then, stone by stone, buildings and defence structures began to rise exactly where they were before being razed more than 200 years ago. Historians and engineers are still piecing together Louisbourg's past from old documents, as they work to recreate one quarter of the original town by the mid-1970's. At the September opening, the first of a new series of colourful handout pamphlets on national historic parks was distributed to Louisbourg visitors.

## Lower Fort Garry

Eighteen miles from downtown Winnipeg, the elegant home furnishings of Eden Colville, associate governor of Rupert's Land in 1850, have been recreated in the *Big House* at Lower Fort Garry National Historic Park. After four years of restoration by the Historic Sites Service, the *Big House* was opened last May.

In production is a film with costumed

actors portraying historical figures associated with the *Big House*. It shows the actors living in the Fort of today as the settlers did in the mid-1800's.

## Exhibits

Exhibits were opened at five historic parks to tell visitors the story of each site: at Chamblay, Quebec; Lower Fort Garry, Manitoba; Battleford, Saskatchewan, Beauséjour, New Brunswick, and York Redoubt, Halifax, Nova Scotia. Five ceremonial plaque unveilings commemorated Canadians who had contributed to our history; loyalist settler Jonathan Odell, in Fredericton, New Brunswick; arctic explorer Vilhjalmur Stefansson, in Arnes, Manitoba; kerosene discoverer Abraham Gesner, in Chipman Corner, Nova Scotia; the colony of Avalon, at Ferryland, Newfoundland; and the Sieurs de la Boularderie, at Alder Point, Nova Scotia.

## To come

A series of one minute colour television clips on Canadian heroes, and a film telling the who-we-are, what-we-do story of the National Historic Sites Service are two of the projects being readied for 1970. ⊕



(Top to bottom) Governor Colville's parlour in the "Big House". The monument, commemorating Vilhjalmur Stefansson's arctic adventures, stands in Arnes, Manitoba. Superintendent John Lunn hands a wrought-iron key to the Minister, officially opening the Governor's Wing, Château St. Louis, at the Fortress of Louisbourg, Cape Breton Island.

(De haut en bas) Le parlor du gouverneur Colville dans la Grande Maison. Le monument élevé à Arnes (Manitoba) en souvenir des expéditions arctiques de Vilhjalmur Stefansson. Le surintendant John Lunn tend une clef en fer forgé au Ministre, à l'inauguration de l'Aile du gouverneur, au Château Saint-Louis de la Forteresse de Louisbourg, Ile du Cap Breton.

# L'histoire vécue de nouveau

Vivian Astroff

Services d'information

Pour certains, l'histoire ne comporte que des *mots*—des mots ennuyeux dans un livre moisi rempli de dates, de cartes et de gravures représentant des batailles. Pour d'autres, l'histoire ne signifie que des objets—objets anciens relégués dans un musée poussiéreux, ou ruines de temps révolus. Le Service des lieux historiques nationaux s'efforce de prouver que l'histoire nous inspire et qu'on la retrouve partout au Canada. En interprétant notre histoire, le Service lui confère une plus grande signification; il nous montre la façon dont vécurent les colons et fait revivre des événements qui se sont passés au Canada, il y a très longtemps. En Nouvelle-Écosse et au Manitoba, deux bâtiments historiques, reconstruits et réaménagés dans leur état original, constituent des exemples du travail effectué par le Service en 1969. Ailleurs, le Service a présenté des étalages et apposé des plaques commémoratives.

## Louisbourg

L'inauguration de l'aile du gouverneur, partie reconstruite du Château Saint-Louis, à la forteresse de Louisbourg, dans l'île du Cap-Breton, a eu lieu en septembre dernier. On y a mis en lumière le programme le plus spectaculaire jamais entrepris par le Service des lieux historiques. L'aile, qui comprend dix pièces, a été meublée avec la plus grande collection d'antiquités du XVIII<sup>e</sup> siècle qui ait été réunie en Amérique du Nord et qui comprend de tout, à partir des vases de nuit jusqu'aux chaises damassées du salon.

Les mœllons de la citadelle française ont été examinés minutieusement par les historiens et les archéologues avant que l'on commence les travaux de reconstruction, il y a huit ans. Ensuite, pierre par pierre, les bâtiments et les ouvrages de défense commencèrent à surgir à l'endroit exact où ils avaient été rasés, il y a plus de 200 ans. Les historiens et les ingénieurs sont encore en train de ressusciter le passé de Louisbourg à partir d'anciens documents, et ils travaillent à recréer un quart de la ville originale, travail qui sera terminé au

milieu des années 1970. Lors de l'inauguration, en septembre, la première d'une nouvelle série de brochures illustrées portant sur les parcs historiques nationaux a été distribuée aux visiteurs.

## Le Petit fort Garry

A dix-huit milles du cœur de la ville de Winnipeg, on a recréé, dans la Grande-Maison du Petit fort Garry, l'élégante maison d'Eden Colville, gouverneur adjoint de Rupert's Land en 1850. La Grande Maison, après quatre ans de travaux de restauration effectués par le Service des lieux historiques, a été inaugurée en mai dernier. On est à réaliser un film tourné avec des artistes costumés représentant des personnages historiques associés à la Grande Maison. Les acteurs tentent de recréer, dans le fort actuel, la vie même des colons du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

## Étalages

On a inauguré, dans cinq parcs historiques, des étalages qui racontent aux visiteurs l'histoire des lieux. Il s'agit de Chambly (Québec), du Petit fort Garry (Manitoba), de Battleford (Saskatchewan), de Beauséjour (Nouveau-Brunswick) et de la redoute York d'Halifax (Nouvelle-Écosse). Cinq plaques commémoratives ont été dévoilées pour souligner des contributions à l'histoire canadienne; celles du colon loyaliste Jonathan Odell, à Frédéricton (Nouveau-Brunswick) de l'explorateur de l'Arctique Vilhjalmur Stefansson, à Arnes (Manitoba), de l'inventeur de la kérósène, Abraham Gesner, à Chipman Corner (Nouvelle-Écosse), de la colonie anglaise de Ferryland (Terre-Neuve) et des sieurs de la Boularderie, qui ont lancé des établissements commerciaux à Alder Point (Nouvelle-Écosse).

## A venir

Une série de courts métrages couleurs destinés à la télévision et portant sur les héros canadiens, ainsi qu'un film racontant l'histoire du Service des lieux historiques nationaux. Les deux projets, qui sont en voie de réalisation, seront terminés pour 1970. ⊕

# National Parks

## A Rush to the Lifeboats

John de Bondt  
Information Services  
Services d'information

In the national parks, 1969 can be summed up in one word—GROWTH. Final figures are not available, but attendance at the parks is believed to be over 12 million, an increase of at least 500,000 over last year.

To cope with the influx of visitors, many changes were introduced—from providing more and better interpretive programs to authorizing more accommodation (motel units and campsites).

National parks, like lifeboats, are a means of escape, but with a limited capacity. If a lifeboat is overloaded, it sinks. If a national park is overloaded it defeats its own purpose. Canada is in danger of becoming a ship without sufficient lifeboats; the reason why the National Parks Service is engaged in the biggest expansion drive in its history—looking for more parks.

One new park was officially opened in 1969: Kejimkujik, a 145-square-mile inland area in southwestern Nova Scotia, is named after the largest of its 35 lakes. Agreements (in principle) with three provinces, New Brunswick, Quebec, and British Columbia, will add three more parks to the present 19.

One, in New Brunswick, has the hard-to-pronounce name *Kouchibouguac*. In Quebec a national park is to be established at the tip of the Forillon peninsula, Gaspé, and in British Columbia the development of Long Beach National Park on the Pacific coast of Vancouver Island will be the first national park west of the Rockies.

Negotiations with Manitoba, Quebec, Nova Scotia, Newfoundland, and the Yukon for more national parks continues; the goal is between 40 to 60 new park units before the year 2000.

Other 1969 highlights include \$2,000 National Parks Service scholarships, awarded to nine Canadians studying natural parks and outdoor recreation areas; the successful airlift of more caribou from Laurentides Provincial Park, Quebec, to Cape Breton Highlands National Park, New Brunswick; a reluctant concession to inflation, an increase in camping and golfing fees in the national parks; and for the snowmobile enthusiast, special trails and other facilities to be developed in the parks. ☐

## Parcs nationaux sorte de bateaux de sauvetage?

L'année 1969 pour les parcs nationaux peut se résumer en un mot: croissance. Les derniers chiffres ne sont pas disponibles, mais l'on croit que le nombre de visiteurs dans les parcs s'élève à plus de 12 millions, ce qui représente une augmentation de plus de 500,000 depuis l'année dernière.

Des changements ont été rendus nécessaires afin de recevoir un nombre plus élevé de visiteurs. Un plus grand nombre de programmes d'interprétation ont été offerts.

Comme les bateaux de sauvetage, les parcs nationaux constituent un moyen de s'échapper, mais leur nombre est restreint. Si un bateau de sauvetage est surchargé, il sombre. Si un parc national reçoit trop de visiteurs, il n'atteint plus le but fixé. Le Canada est en voie de devenir un navire muni d'un nombre insuffisant de bateaux de sauvetage. C'est pourquoi le Service des parcs nationaux a inauguré le plus important programme d'expansion de son histoire en projetant l'aménagement d'autres parcs.

Un nouveau parc a été inauguré en 1969. Il s'agit de Kejimkujik, aire naturelle de 145 milles carrés située dans le sud-ouest de la Nouvelle-Ecosse et qui porte le nom du plus grand de ses 35 lacs. En vertu d'accords de principe conclus avec trois provinces, soit le Nouveau-Brunswick, le Québec et la Colombie-Britannique, trois autres parcs viendront s'ajouter aux 19 parcs actuels.

C'est celui du Nouveau-Brunswick, Kouchibouguac, qui porte le nom le plus difficile à prononcer. Au Québec, un parc sera aménagé dans la péninsule de Gaspé, tandis que, en Colombie-Britannique, le parc national de Long Beach, sur la côte du Pacifique de l'île de Vancouver, deviendra le premier parc national situé à l'ouest des Rocheuses. On poursuit les pourparlers avec le Manitoba, le Québec, la Nouvelle-Ecosse, Terre-Neuve et le Yukon, en vue d'ajouter d'autres parcs au réseau. Un objectif de 40 à 60 nouveaux parcs est envisagé d'ici l'année 2,000.

Au mois de janvier, la nomination de M. John I. Nicol, au poste de chef de la Direction des parcs historiques et nationaux, a été annoncée. Parmi les autres nouvelles d'intérêt particulier, mentionnons l'attribution, par le Service des parcs nationaux, d'une bourse de \$2,000 à neuf Canadiens qui se spécialisent dans l'aménagement de parcs naturels et d'aires de récréation de plein air; le transport en avion à partir du parc provincial des Laurentides, au Québec, de caribous destinés au parc national des Hautes-Terres du Cap-Breton, au Nouveau-Brunswick; un effet fâcheux de l'inflation; l'augmentation des prix du camping et du golf dans les parcs nationaux; et pour le fervent des motos-neige, l'aménagement de pistes spéciales et autres installations dans les parcs. ☐



A national park is to be established at the tip of the Forillon Peninsular in the Gaspé, Quebec. This view shows the Gaspé lighthouse and the curving roadway leading to the area. Situated within the designated parkland, the lighthouse highlights the varied attractions offered by the National Parks.

On aménagera un parc national à l'extrémité de la péninsule Forillon à Gaspé (Québec). On voit ici le phare de Gaspé et la route qui décrit une courbe pour y arriver. Situé dans le site du parc, le phare donne une bonne idée des divers genres d'attrait que renferment les parcs nationaux.

# Appreciating Wildlife and our Countryside

John Cameron  
Information Services



The care of wildlife is high on the program of C.W.S. These illustrations show a mallard duck, a trumpeter swan and her brood, caribou being tagged, students identifying native song birds, and marshland purchased by the Service for protection of waterfowl breeding grounds.

Le Service canadien de la faune apporte une attention toute particulière aux animaux. Ces illustrations nous font voir un canard malard, un cygne trompette et sa couvée, le marquage d'un caribou, des étudiants cherchant à reconnaître des oiseaux par leur chant, et une étendue de terrain marécageux que le Service a achetée pour protéger les aires de nidification des oiseaux aquatiques.

For the Canadian Wildlife Service 1969 was a year of important advancement in all areas of the Service. Two aims, *encouraging* the preservation and *discouraging* the destruction of wildlife in their habitat, were emphasised. The first in a new interpretation program, and the second in studies showing abundant evidence that the disappearance of some animals and predatory birds from this continent is due to the widespread use of DDT, which sharply reduces reproductive success.

Also in 1969, more people began to understand that wasteful, destructive use of natural resources has ill effects on their environment, and perhaps on their survival. Research by the Service's wildlife biologists in this area has achieved great significance. Their studies provide the first indications and objective evidence of the damaging effects of pollution.

Preservation of wildlife habitat in settled areas faces many difficulties because



of competing economic use for land. Near some urban areas the habitat is unique. Certain species of birds and mammals depend on it as a breeding ground or stopover during migration; an instance is the greater snow goose. The entire population of this bird twice annually stops at marshes near Cap Tourmente, 30 miles below Quebec City, an area leased for many years by private investors. Twenty eight square miles of this land was bought last April by the federal government, to help ensure the survival of the greater snow goose and to preserve some of the historical values of the land. This acquisition has become a National Wildlife Area managed by the Canadian Wildlife Service.

In May, biologists of the Canadian and United States wildlife services removed 10 eggs from the nests of the rare whooping crane in Wood Buffalo National Park, Northwest Territories. The eggs were flown by jet to a research centre at Patuxent, Maryland.

As the birds migrated northward in spring, the Service was putting finishing touches to a new creation — a wildlife interpretation centre at Wye Marsh, near Midland, Ontario. The centre opened early in July and during its first summer season received an average of 200 visitors a day. This rate is expected to increase considerably when the centre is fully operational next year.

In July the federal-provincial wildlife conference opened in Edmonton, Manitoba. One paper drew nation-wide attention. Delivered by Tony Keith of the C.W.S., it reviewed the results and implications of the Service's pesticides research.

Research is the heart of C.W.S. activity. Studies carried out during the year on barren-ground caribou, polar bears, grizzlies, mountain sheep, geese, ducks, snipe, wildlife diseases, bird damage to food crops and aircraft, and other subjects, all provide information useful for the management of wildlife species. Some of this work has brought international recognition. Two examples are: research on ways to reduce bird damage to aircraft, and an award given this year to Dr. John Kelsall, research scientist with the Western Region, for a monograph on the barren-ground caribou: the second publication in the C.W.S. monograph series to win this international award.

All these studies will be reported in the successor volume to *Canadian Wildlife Service '66*, scheduled for publication in 1970. ⊕

# Jouissons de la faune et du paysage

John Cameron  
Services d'information

L'année 1969 a marqué un progrès important dans tous les domaines du Service canadien de la faune. On a insisté sur deux buts: *encourager* la préservation et *empêcher* la destruction de la faune dans l'habitat. Le premier but a été recherché au moyen d'un nouveau programme d'interprétation et le second, au moyen d'études qui ont prouvé que la disparition de certains animaux et oiseaux prédateurs de notre continent est due à l'usage très répandu du DDT, qui compromet le succès de l'activité reproductive.

En 1969, un plus grand nombre de gens ont commencé à comprendre que le gaspillage des ressources naturelles a des résultats néfastes sur le milieu ambiant et présente des dangers pour la survie de ces ressources. Les recherches effectuées dans ce domaine par le Service canadien de la faune ont pris une grande importance. Pour la première fois, ces études ont témoigné objectivement des effets nuisibles de la pollution.

La préservation de l'habitat de la faune dans les régions habitées comporte de nombreux problèmes en raison de la concurrence de certaines entreprises qui veulent exploiter les mêmes terrains. L'habitat est vraiment extraordinaire à proximité de certaines régions urbaines. Certaines espèces d'oiseaux et de mammifères doivent l'utiliser comme aire de reproduction ou comme lieu d'escale à l'époque de la migration. Prenons comme exemple l'oie blanche. Deux fois par année, la population entière d'oies blanches fait escale aux marécages près de Cap Tourmente, à trente milles au sud de Québec. La région en question a été louée à bail pendant de nombreuses années par des investisseurs privés. En avril dernier, le gouvernement fédéral a fait l'achat de vingt-huit milles carrés de ce terrain en vue d'assurer la survie de l'oie blanche et la préservation de certaines valeurs historiques du terrain. Ce terrain, appelé aire nationale de protection de la faune, est administré par le Service canadien de la faune.

En mai, les biologistes des Services de la faune du Canada et des États-Unis ont

retiré dans le parc national de Wood-Buffalo, situé dans les Territoires du Nord-Ouest, 10 œufs des nids d'une espèce qui tend à disparaître, soit la grue blanche d'Amérique. Les œufs ont été expédiés par avion au centre de recherche de Patuxent, au Maryland.

Comme les oiseaux se dirigent vers le Nord au printemps, le Service a terminé l'aménagement d'un nouveau Centre d'interprétation de la faune, au marais Wye, près de Midland (Ontario). Le Centre, qui a ouvert ses portes au début de juillet, a accueilli en moyenne 200 visiteurs par jour pendant sa première saison. Lorsqu'il sera complètement terminé l'année prochaine, on s'attend que le nombre de visiteurs doublera.

En juillet, la Conférence fédérale-provinciale sur la faune a été inaugurée à Edmonton (Alberta). L'une des communications présentées a attiré l'attention du pays tout entier. Dans ce travail, M. Tony Keith, du Service canadien de la faune, étudie les résultats et la portée des recherches du Service sur les pesticides.

La recherche constitue l'élément de base du travail effectué par le Service canadien de la faune. Pendant l'année, le Service a étudié le caribou des toundras, l'ours polaire, l'ours brun, le mouflon de Dall, l'oie, les canards, les bécassines, les maladies qui ravagent les espèces fauniques, les dommages causés aux cultures par les oiseaux, et le reste. Ces recherches fournissent au Service concerné des renseignements précieux. Certains de ces travaux nous ont valu une renommée internationale; par exemple, la recherche sur les moyens de réduire les dommages causés par la collision d'oiseaux avec des avions. Un prix a été accordé, cette année, à M. John Kelsall, chercheur de la région de l'Ouest, pour sa monographie sur le caribou des toundras. Il s'agit de la deuxième publication de la série des monographies du Service canadien de la faune à se mériter le prix international.

Toutes les études seront incluses dans le volume qui paraîtra en 1970 et qui fera suite à la publication intitulée «Service canadien de la faune '66.» ⊕



Economic development of the natural resources in the Yukon and Northwest Territories continued to expand rapidly in 1969.

For the first time, oil-seekers drove their drills into the frozen depths of the Arctic Islands; a record number of exploration rigs were erected in the Mackenzie Delta; and mining production, highlighted by the opening of the Anvil lead-zinc mine in the Yukon, was at an all-time high.

Natural resource development in the territories this year also led to the introduction of the most advanced jet passenger and transport aircraft on scheduled routes in the North. And, as more people moved North, lured by new jobs, the Mackenzie River became an artery of major importance. Two of the most modern tugs in North America, Arctic Circle No. 1, and Angus Sherwood, both with 5,000 h.p. capacity, joined the Mackenzie River tug fleet in June on the Hay River-Tuktoyaktuk run.

The Yellowknife office of the Department's resource and economic development branch is playing an active role in this expansion. Personnel like Ted Mercredi, Alex Nitsiza, and Ethel Antoine are part of a small group providing government services which make resource development in the North possible.

Mr. Mercredi is the office manager in Yellowknife. He supervises a staff of seven, servicing the mining industry. Mr. Nitsiza joined the Department in 1967. A native of the Northwest Territories, he and his two assistants are responsible for keeping records of the rapidly expanding mining industry in the North. Ethel Antoine, who comes from Fort Simpson, joined IAND for the summer of last year and this year. She is studying drafting in

## People Who Help the North Grow

Albert Rorai  
*Information Services*

Edmonton and plans to practise her drafting profession in the North.

Activity elsewhere in the North is also noticeable. John Gould, the Department's custodian for historic sites in Dawson, reports a record number of tourists visiting the Klondike in 1969. Some 12,000 went to see the almost abandoned city of the 1898 Gold Rush, an increase of 15 per cent over 1968.

"Many of the tourists are lured to the Klondike by its storied past and its remoteness from the big cities", says Mr. Gould. The constant flow of nostalgic literary people from world capitals, such as Tokyo, Rome, London, and New York has never stopped. It began with writers like Robert Service and Jack London who journeyed to the Klondike savouring the forces of a vast and savage wilderness. "Now," says Mr. Gould, "tourists coming here can have gourmet meals (including salmon from the Klondike River), and sleeping is considerably less spartan than it used to be in the gold rush days."

With the discerning eye of an archaeologist, John Gould points to Dawson's old buildings, which he contends, were well designed as ornate, neo-classical architecture, more attractive than many of the dull, functional structures now being constructed in the North. "Dawson is still the Paris of the North," he adds, "albeit a wooden one."

"Wandering the city's deserted streets, where fortunes were made and lost, is enjoying only part of its charm though." On the outskirts, Bonanza Creek flows into the Klondike River. "Tourists come back in the long evenings, after walking along Bonanza Creek, and swear they heard the old miners talking and laughing up there on the ridges behind the birch trees," says John Gould. "Few believe in ghosts here in Dawson, but many visitors return South convinced spirits do haunt the valleys and hills of the Yukon. It's part of the Yukon spell. Or something else perhaps." ⊕

(From top to bottom—page 16) Ted Mercredi, Ethel Antoine, and Alex Nitsiza, all from resource and economic development in Yellowknife, N.W.T., and John Gould, the Department's custodian for historic sites in Dawson, Yukon.

(Du haut en bas, page 16) M. Ted Mercredi, Mme Ethel Antoine et M. Alex Nitsiza, du personnel du développement économique et des ressources à Yellowknife (T. du N.-O.) et M. John Gould, du Ministère, conservateur des lieux historiques de Dawson (Yukon).

## Les participants à la mise en valeur du Nord

Albert Rorai  
Services d'information

La mise en valeur des ressources naturelles du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest a connu un autre essor rapide en 1969. Pour la première fois, les chercheurs de pétrole ont enfonce leurs foreuses dans les profondeurs gelées des îles de l'Arctique; un nombre sans précédent d'installations de forage ont été mises en place dans la région du delta du Mackenzie; la production minière a été à son meilleur grâce surtout à l'ouverture de la mine de plomb et de zinc de l'Anvil.

Le développement des ressources naturelles dans les Territoires a aussi entraîné, en 1969, la mise en circulation du réacté le plus moderne pour le transport des passagers et des marchandises sur les voies aériennes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. Comme de plus en plus de gens s'installent dans le Nord, attirés par de nouveaux emplois, le Mackenzie est devenu une artère d'importance primordiale. Deux des embarcations les plus modernes de l'Amérique du Nord, l'*Arctic Circle No. 1* et l'*Angus Sherwood*, qui ont toutes deux une capacité de 5,000 H.P. ont été ajoutées, en juin, à la flotte qui dessert l'itinéraire Hay River-Tuktoyaktuk.

Le bureau de Yellowknife de la Direction des ressources et du développement économique joue un rôle important dans l'expansion du Nord. Des employés, comme Ted Mercredi, Alex Nitsiza et Ethel Antoine, font partie de la petite équipe qui assure au gouvernement des services sans lesquels la mise en valeur des ressources du Nord serait impossible.

M. Mercredi est le directeur du bureau de Yellowknife. Il a la responsabilité d'un personnel de sept employés qui s'occupent de l'industrie minière. M. Nitsiza est entré au Ministère en 1967. Originaire des Territoires du Nord-Ouest, il veille, avec ses deux adjoints, à tenir à jour les dossiers de l'industrie minière qui connaît un essor toujours plus grand dans le Nord. Mme Ethel Antoine, qui vient de Fort Simpson, a fait un stage au Ministère l'été dernier et cette année. Une fois qu'elle aura terminé ses cours industriels à Edmonton, elle a l'intention d'exercer son métier dans le Nord.

Des progrès sont aussi constatés dans d'autres domaines. M. John Gould, gardien pour le compte des lieux historiques à Dawson, rapporte qu'un nombre record de touristes est allé au Klondike en 1969. Quelque 12,000 ont visité la ville presque abandonnée, qui fut célèbre à l'époque de la ruée vers l'or de 1898. Ce nombre signifie une augmentation de 15 p. 100 depuis 1968.

«De nombreux touristes sont attirés par le Klondike à cause de son passé merveilleux et de son isolement», dit M. Gould. Des écrivains de toutes les capitales du monde, telles que Tokyo, Londres et New York, continuent d'y venir.

Tout a commencé lorsque des écrivains, comme Robert Service et Jack London, se sont rendus au Klondike et y ont été enchantés de la vigueur d'un pays aussi vaste que sauvage. M. Gould ajoute: «Maintenant, les touristes qui viennent ici peuvent faire des repas de gourmets (déguster même du saumon de la rivière Klondike) et s'y loger beaucoup plus confortablement qu'à l'époque de la ruée vers l'or.»

Avec l'œil exercé d'un archéologue, John Gould parle des anciens bâtiments de Dawson qui, selon lui, ont été conçus dans la tradition de l'architecture décorative de l'époque néo-classique et qui sont beaucoup plus attrayants que les bâtiments monotones et fonctionnels, que l'on construit maintenant dans le Nord. «Dawson demeure le Paris du Nord», ajoute-t-il, bien qu'elle soit de bois. On ne subit qu'une partie de son charme en se promenant dans les rues désertes où tant de fortunes ont été amassées et perdues.»

A l'extérieur de la ville, le ruisseau Bonanza se déverse dans la rivière Klondike. «Les touristes reviennent des longues promenades nocturnes le long de ce ruisseau et ils jurent avoir entendu les vieux mineurs parler et rire sur les crêtes derrière les bouleaux, dit John Gould. Peu d'habitants de Dawson croient aux fantômes, mais beaucoup de visiteurs retournent dans le Sud, convaincus que les esprits hantent les vallées et les collines du Yukon. Cela fait partie de l'attrait de cette partie du pays. Ou y aurait-il quelque autre explication?» ⊕

*Editor's note: The elevator service in the Ottawa offices of the Department is discussed almost as much as the weather. Like many things mechanical, programming of the elevator can be upset by misuse. To make its operation as painless as possible, Ottawa-based staff were given a memorandum stressing the "do's" and "don'ts". The following "secret" instruction, found by the Editor on her desk, shows what might happen when a system, both mechanical and human, runs wild.*

## MEMORANDUM

To: Elevator Service Staff

September 12, 1969

In order to encourage adherence to the elevator operating memorandum dated September 3, 1969, you will proceed to make the following adjustments to the elevators:

1. All door bumper areas are to have retractable spikes installed at one foot intervals. The spikes will withdraw when the doors are 4 inches apart to avoid damage to the opposite rubber bumper. Each "stop" will be permitted one spikeless closing; on all subsequent closings in one stop the spikes will be bared.
2. In conjunction with the above, first aid posts will be established on each floor in order to attend to superficial wounds inflicted upon *innocent victims* of the spikes. An *innocent victim* will be defined as a person who steps off the elevator to allow people behind him to exit and who is inadvertently spiked when he attempts to regain his position in the elevator. In addition, all personnel who are already classified as twenty per cent disabled will be permitted care at the first aid posts *even if they are not innocent victims*. Bodies will be removed daily by the *Service Elevator only*. Any survivors who are not *innocent victims* will be responsible for their own maintenance and cure.

3. Sensing units will be established in the lobby on each floor and in each elevator to detect individuals who either: press both an "up" and "down" button; or press more than one button in an elevator.

When the individual is detected, which should be simultaneous with the second pressing, a small laser beam will be directed briefly at him. The intention is simply to maim, and lethal beams should be avoided.

4. Cameras will be installed on each floor and spot checks made of the method of exit and entrance: any man found permitting women to enter or leave first, except if in the normal order, will be taken to the medical centre for correction. The details are unimportant, but a member of the administrative staff and a representative of personnel will be on call in order to effect as rapid replacement as possible. However, in view of the existing "freeze" on personnel, the staff may be reduced somewhat and responsible individuals should plan accordingly.

(Mr. Jones is Acting Deputy until the Deputy recovers from burns, spike wounds and certain other afflictions which he suffered in an accident in an elevator on the "A" level.)

John Jones  
Acting Deputy

Note de la rédaction: *Le service d'ascenseurs, au bureau principal du Ministère, fait l'objet de conversations au même titre que la température, à l'extérieur. Comme pour toute chose mécanique, le fonctionnement de l'ascenseur peut être détraqué à la suite du mauvais usage qu'on en fait. Pour faciliter les choses autant que possible, le personnel posté à Ottawa a reçu une note de service, indiquant clairement la façon correcte de se servir des ascenseurs. Les directives «confidentielles» qui suivent, et que la rédactrice a trouvées sur son bureau, donnent une idée de ce qui se produit lorsqu'un système, soit mécanique, soit humain, se détraque tout à fait.*

## NOTE DE SERVICE

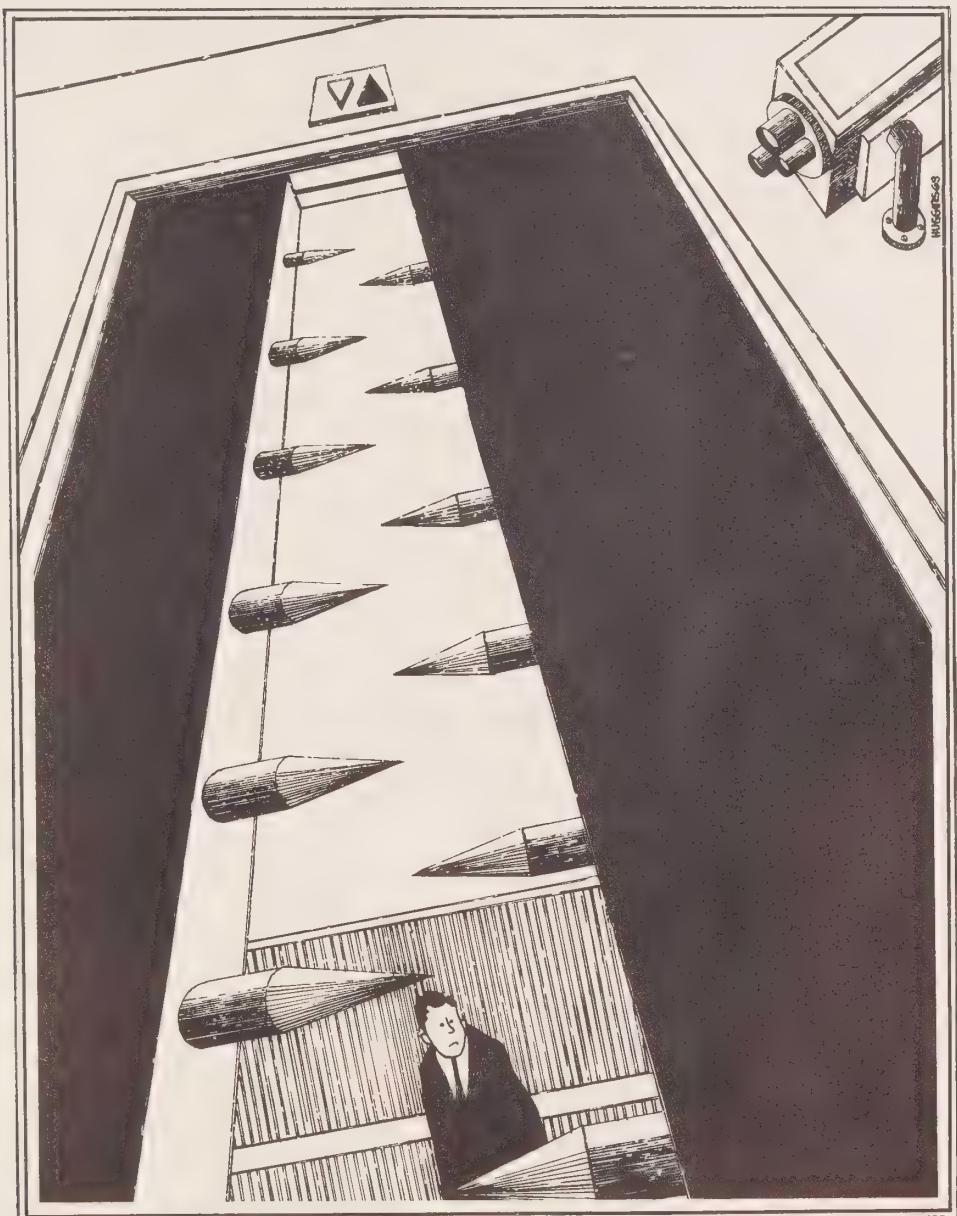
À l'intention du personnel préposé aux ascenseurs

le 12 septembre 1969

Àfin d'inciter les usagers à se conformer à la note de service du 2 septembre 1969, vous veillerez à régler les ascenseurs de la façon suivante:

1. On installera dans toutes les portes, à un pied d'intervalle, des pointes escamotables, qui se retireront lorsqu'il y aura un espace de 4 pouces entre les portes, afin d'éviter d'endommager le pare-choc de caoutchouc opposé. Les portes pourront se fermer, sans l'apparition des pointes, une fois à chaque arrêt, puis les pointes apparaîtront chaque fois que les portes se fermeront.

*(Contd. on page 20)*



2. Conformément à l'article susmentionné, des postes de premiers soins seront installés à chaque étage afin de soigner les blessures superficielles infligées aux *innocentes victimes* des pointes. Une victime innocente est la personne qui, en sortant de l'ascenseur pour permettre aux autres de sortir, est atteinte par les pointes lorsqu'elle tente de reprendre sa place dans l'ascenseur. En outre, tous les membres du personnel souffrant de handicaps à 20 p. 100 pourront recevoir les premiers soins offerts aux postes de secours, même s'il ne s'agit pas vraiment de victimes innocentes. Les corps seront transportés chaque jour uniquement par l'ascenseur de service.

Les survivants, s'il s'agit de victimes innocentes, devront s'occuper de leurs propres soins.

3. Des dispositifs de dépistage seront installés à l'entrée de chaque étage et dans chacun des ascenseurs, afin de découvrir les individus.

- a) qui pressent à la fois les boutons «haut» et «bas»; ou
- b) qui pressent plus d'un bouton dans un ascenseur.

Lorsque l'individu a été découvert, ce qui devrait se produire lorsque le bouton est pressé pour la seconde fois, un petit rayon laser sera dirigé vers lui pour un court moment. Comme il s'agit seulement de blesser le coupable, il faudra éviter de se servir de rayons mortels.

4. Des caméras seront installées à chaque étage afin de vérifier les méthodes de sortie et d'entrée; lorsqu'un homme sera surpris à céder le passage aux dames, il sera amené au centre médical, où on lui administrera les soins nécessaires. Les détails ont peu d'importance, mais on fera appel à un membre du personnel administratif et à un représentant du personnel pour qu'ils procèdent au remplacement le plus rapidement possible.

Toutefois, étant donné le gel actuel des postes administratifs, le personnel pourra être réduit quelque peu et les gens responsables se surveilleront en conséquence.

(M. Jones est sous-ministre adjoint jusqu'à ce que le sous-ministre se remette de brûlures, de blessures infligées par les pointes et de certains autres malheurs dont il a été victime dans un ascenseur au niveau A.)

John Jones  
*Le sous-ministre intérimaire*

## *Last Call for Christmas Fruit Cake*



*That last minute rush to buy a forgotten gift, or hunt for a special one, often brings a headache before the Christmas festivities begin. Here is a gift idea which can eliminate that last minute flurry—and make you one of the most sought-after hostesses in your area.*

An "old wives' tale" says it is bad luck to slice a fruit cake before Christmas. Perhaps the saying is another way to warn cooks that fruit cakes need time to age. Whatever the reason for the "tale" most authorities agree fruit cakes require at least two weeks aging. The aging begins when the cake is thoroughly cooled after baking.

2½ cups sifted all-purpose flour  
 1 tsp baking powder  
 1 tsp salt  
 1 tsp cinnamon  
 ½ tsp nutmeg  
 ½ tsp cloves  
 ½ tsp allspice  
 1 lb finely cut assorted candied fruit: orange peel, lemon peel, pineapple, cherries  
 ½ lb raisins  
 ½ lb dates, finely cut  
 ½ lb candied citron, finely cut  
 1 cup butter

Traditionally, most fruit cakes are wrapped in a spirit-soaked cheese cloth before storage, or small holes made in the bottom of the cake with a fine skewer to allow the alcohol, sprinkled over the cake, to penetrate. The choice of spirits is a personal matter. Those used most are brandy, whisky, rum, and sherry. In some recipes the alcoholic ingredient is replaced by economical grape juice. Once properly spirited, the fruit

cake should be packed in an airtight container and stored in a cool place.

The versatility of the following light fruit cake recipe makes it popular with busy housewives; in one operation both Christmas cake and Christmas pudding can be prepared from the same basic recipe and leftovers used for cupcakes or cookies. When packaged in gay wrapping they make a special Christmas gift.

### Light Fruit Cake

½ cup firmly packed brown sugar  
 1 cup corn oil  
 4 eggs, well beaten  
 ¼ cup orange juice

Grease a 9 x 5 x 3-inch tube pan well. Line bottom with waxed paper. Sift dry ingredients together. Dredge all fruit with ½ cup flour mixture. Blend butter and sugar. Stir in corn oil. Add 1 cup sifted dry ingredients; beat until smooth. Blend in eggs. Mix in orange juice, then fruit mixture. Fold in remaining sifted dry ingredients. Turn into prepared pan. Place

shallow pan of water on bottom rack of oven. Bake cake at 250°F. until it tests done (4 to 4½ hours). Remove pan of water during last hour. Cool. Wrap well. Store in covered container. Age cake as directed below. Makes about five pounds. *To age:* Cut pieces of cheese cloth sufficiently large to wrap around cake. Soak cloth in rum. Gently squeeze over top and sides of baked cake. Soak cloth again and wrap around cake. Cover tightly with aluminum foil. To add that additional Christmas flavour resoak the cloth each week the cake is stored.

### Petit Fruit Cakes

Prepare ½ quantity fruit cake mixture. Add ½ cup chopped nuts with fruit. Spoon into fluted paper cups in cupcake pans. Bake at 300°F. about 1 hour. Remove from oven. Brush tops with egg white. Garnish with candied cherries, slivered almonds or citron. Return to oven and continue baking 15 minutes. Cool. To serve, remove

paper cups and replace with fresh ones. Makes about twenty-four.

### Steamed Pudding

Prepare ½ quantity fruit cake mixture, substituting ¼ pound dried figs for the assorted candied fruit. Turn into well-greased 1-quart pudding mould or into individual moulds. Cover tightly. Steam 3 hours for large mould, 1 hour for smaller

moulds. Makes 1 large or 10 individual puddings. *Note:* Pudding may be prepared in advance and reheated for serving by steaming 1 hour.

### Fruit Cookies

Prepare ½ quantity fruit cake mixture. Add ½ cup chopped nuts with fruit. Drop by teaspoonfuls onto greased cookie sheet. Bake at 325°F. 20 minutes. Makes about six dozen.

The rich, dark fruit cake recipe is a life-savour for those who put off cake-making until the last minute. This is one cake that makes delicious eating the day after baking; it is so moist it does not require aging.

### Dark Fruit Cake

¾ lb seeded raisins  
 ¾ lb currants  
 ¾ lb dates, finely chopped  
 ¾ cup cherries, halved  
 6 ozs blanched almonds, coarsely chopped  
 6 ozs walnuts, coarsely chopped  
 8 ozs mixed peel  
 ¼ cup butter  
 ½ cup corn oil  
 1 cup brown sugar

4 eggs  
 ½ cup all-purpose flour  
 ¾ tsp baking soda  
 ¾ tsp allspice  
 ¾ tsp nutmeg  
 ¾ tsp cinnamon  
 ½ tsp cloves  
 ½ cup molasses  
 ¼ cup dairy sour cream

Prepare an 8 x 8 x 3½ inch cake pan by greasing well and lining with waxed paper. Wrap two or three layers of brown paper around the outside of the pan, secure with string. Mix fruits together. Sift flour, baking soda, and spices together, then mix ½ cup dry ingredients with fruit-nut mixture. Cream butter, add

corn oil and sugar; beat well until light in colour. Beat in eggs one at a time. Add sifted dry ingredients to creamed mixture. Stir in the floured fruit and nuts. Mix together the sour cream and molasses blending well; add to batter combining well. Pour into prepared pan. Place a shallow pan of water on bottom rack of oven. Bake cake at 275°F. for 5 to 5½ hours or until cake tests done. Cool. Remove from pan; wrap and store. To be sure your fruit cake is served without crumbling, cut with a thin, sharp knife, using a gentle sawing motion. Slices should be very thin. It is much better to have requests for seconds than to waste even a crumb of your rich, delicious fruit cake.

# Gâteaux de Noël aux fruits

*La course de dernière minute pour l'achat d'un cadeau oublié ou spécial cause souvent des maux de tête avant même que les fêtes de Noël commencent. Voici une idée de cadeau qui pourrait empêcher la panique des derniers instants—et qui fera de vous l'une des maîtresses de maison les plus populaires de votre voisinage.*

Un conte de bonne femme dit que couper une tranche de gâteaux aux fruits avant Noël porte malheur. Ce dicton veut sans doute rappeler aux cuisinières que les gâteaux aux fruits prennent du temps pour vieillir. Quel que soit le bien fondé de cet adage, les autorités en la matière sont d'accord pour affirmer que les gâteaux aux fruits exigent un vieillissement de deux semaines, à compter du moment où la pâtisserie est complètement refroidie après la cuisson.

Il est de tradition d'envelopper la plupart

des gâteaux aux fruits d'un linge fin imprégné d'alcool avant de les mettre en réserve, ou de faire des petits trous dans la partie inférieure du gâteau avec une brochette pour permettre à l'alcool dont on a imprégné la pâtisserie, de la pénétrer. Le choix de ces alcools relève du coût de chacun. On utilise surtout du brandy, du whisky, du rhum et du sherry. Dans certaines recettes, on remplace l'alcool par du jus de raisin, qui est plus économique. Une fois bien humecté, le gâteau doit être mis dans un récipient

hermétique et placé dans un endroit frais.

La recette suivante est très populaire auprès des maîtresses de maison occupées du fait qu'elle permet de préparer le gâteau de Noël et le pudding traditionnel en une seule opération à partir de la même recette de base. On utilise ce qui en reste pour préparer des petits gâteaux et des biscuits. Une fois enveloppés dans du joli papier, ils font des cadeaux de Noël bien particuliers.

## Gâteau léger aux fruits

2 tasses  $\frac{1}{2}$  de farine tout usage  
1 cuillerée de poudre à pâte  
1 cuillerée de sel  
1 cuillerée de cannelle  
 $\frac{1}{2}$  cuillerée de muscade râpée  
 $\frac{1}{2}$  cuillerée de clous de girofle  
 $\frac{1}{2}$  cuillerée d'épices mélangées  
1 livre de fruits confits assortis:  
écorces d'oranges et de citrons, ananas,  
cerises finement coupées  
 $\frac{1}{2}$  livre de raisins secs  
 $\frac{1}{2}$  livre de dattes finement hachées  
 $\frac{1}{2}$  livre de citron confit finement haché  
1 tasse de beurre  
 $\frac{1}{2}$  tasse de cassonade bien tassée  
1 tasse d'huile de maïs  
4 œufs bien battus  
 $\frac{1}{4}$  de tasse de jus d'orange

Beurrer un moule à pouding de 9 x 5 x 3. Poser au fond un papier ciré. Tamiser ensemble tous les ingrédients. Saupoudrer les fruits avec une demi-tasse de farine. Mélanger le beurre et le sucre. Ajouter l'huile de maïs. Ajouter une tasse des ingrédients tamisés et battre jusqu'à l'obtention d'une pâte molle. Ajouter le jus d'orange puis les fruits. Incorporer le reste des ingrédients. Verser dans le moule. Placer un récipient plat plein d'eau sur la grille inférieure du four. Faire cuire le

gâteau au four à 250°F. jusqu'à ce qu'il soit à point (4 à 4½ heures). Enlever le récipient d'eau pendant la dernière heure de cuisson. Laisser refroidir; bien envelopper et placer dans un récipient couvert. Laisser vieillir le gâteau selon les indications qui suivent. Donne un gâteau d'environ cinq livres.

*Vieillissement:* couper un morceau de gaze assez grand pour envelopper le gâteau. Le tremper dans du rhum et le presser doucement sur le gâteau cuit. Tremper le linge de nouveau et en envelopper le gâteau. Couvrir étroitement avec du papier d'aluminium. Pour ajouter une saveur de Noël toute spéciale, retremper le linge dans le rhum toutes les semaines pendant la mise en réserve du gâteau.

## Petits gâteaux aux fruits

Préparer la moitié de la recette précédente. Ajouter aux fruits  $\frac{1}{2}$  tasse de noix émincées. Verser dans les moules de papier à petits gâteaux. Cuire à 300°F, environ une heure. Enlever du four. Passer au blanc d'œuf et garnir de cerises confites, d'amandes effilées ou de cédrat. Remettre au four pendant 15 minutes. Laisser refroidir. Pour servir, enlever les petits moules de papier et les remplacer

par d'autres. Donne environ 24 petits gâteaux.

## Pouding à la vapeur

Préparer la moitié de la recette du gâteau aux fruits et remplacer les fruits confits par  $\frac{1}{4}$  de livre de figues sèches. Verser dans un moule à pouding d'une pinte ou dans des moules individuels. Couvrir et cuire à la vapeur (trois heures pour le grand moule et une heure pour les plus petits). Cette recette donne un gros gâteau ou 10 petits poudings. *Nota:* On peut préparer le pouding à l'avance et le réchauffer pendant une heure avant de le servir.

## Biscuits aux fruits

Préparer la moitié de la recette du gâteau aux fruits. Ajouter aux fruits  $\frac{1}{2}$  tasse de noix émincées. Verser à la cuillère sur une tôle graissée et faire cuire à 325°F pendant 20 minutes. La recette donne environ 6 douzaines de biscuits.

La recette du gâteau foncé aux fruits dépanne admirablement ceux qui attendent la dernière minute pour faire de la pâtisserie. C'est là un gâteau délicieux que l'on peut consommer dès le lendemain de la cuisson, car il ne nécessite aucun vieillissement.

$\frac{3}{4}$  de livre de raisins secs  
 $\frac{3}{4}$  de livre de raisins de Corinthe  
 $\frac{3}{4}$  de livre de dattes finement hachées  
 $\frac{3}{4}$  de tasse de cerises coupées en deux  
6 on. d'amandes mondées et hachées  
6 on. de noix hachées  
8 on. d'écorces diverses  
 $\frac{1}{4}$  de tasse de beurre  
 $\frac{1}{2}$  tasse d'huile de maïs  
1 tasse de cassonade  
4 œufs  
 $\frac{1}{2}$  tasse de farine tout usage  
 $\frac{3}{4}$  de cuillerée de bicarbonate de soude  
 $\frac{3}{4}$  de cuillerée d'épices mélangées  
 $\frac{3}{4}$  de cuillerée de noix de muscade  
 $\frac{3}{4}$  de cuillerée de cannelle  
 $\frac{1}{2}$  cuillerée de clous de girofle  
 $\frac{1}{3}$  de tasse de mélasse  
 $\frac{1}{4}$  de tasse de crème sure

### Gâteau foncé aux fruits

Préparer un moule de 8 x 8 x 3½ pouces en le graissant et en y plaçant un papier ciré. Entourer l'extérieur du moule de 2 ou 3 couches de papier brun attachées avec un ficelle. Mélanger les fruits, tamiser la farine, le bicarbonate de soude et les épices, puis mélanger  $\frac{1}{2}$  tasse d'ingrédients secs avec les fruits et les noix. Battre le beurre en crème, y ajouter l'huile de maïs et sucre jusqu'à ce que le mélange devienne léger, et y incorporer les œufs l'un après l'autre. Ajouter les ingrédients tamisés au mélange en crème et incorporer les fruits et les noix. Mélanger la crème sure à la mélasse, puis ajouter

ce mélange à la pâte et verser dans le moule préparé. Placer un récipient plat plein d'eau sur la grille inférieure du four et faire cuire à 275°F pendant 5 à 5 heures  $\frac{1}{2}$  jusqu'à cuisson complète. Laisser refroidir, démouler, bien envelopper et ranger.

Pour s'assurer que le gâteau aux fruits ne s'émettera pas au moment de servir, couper avec un couteau fin et bien aiguisé en faisant un mouvement de scie. Les tranches doivent être très fines. Mieux vaut en servir une seconde portion que de gaspiller une miette de ce délicieux gâteau aux fruits. ☐

## Staff News

## Nouvelles du personnel

### Ottawa

Reorganization of the Departmental Secretariat has brought changes in personnel and duties:

Dennis Williamson, formerly superintendent of Jasper National Park, and Executive Assistant to the Senior Assistant Deputy Minister, has been ap-

pointed Departmental Secretary and Executive Assistant to the Deputy Minister. He will be responsible for the Departmental Library and two divisions within the Secretariat: Parliamentary and Correspondence Division, which will also include secretariat functions; and the Administration Division.

La réorganisation du Secrétariat du Ministère a donné lieu à des mutations de personnel. Ceux dont les fonctions se trouvent ainsi modifiées sont:

M. Dennis Williamson, ancien surveillant du parc national de Jasper et adjoint exécutif du sous-ministre adjoint senior, a été nommé secrétaire au Ministère et adjoint exécutif du sous-ministre. Il exercera désormais les fonctions de surveillant de la bibliothèque du Ministère, de la Division des documents parlementaires et de la correspondance, et de travail de secrétariat et administration.



Miss Marina M. Robillard is Chief of the Parliamentary and Correspondence Division responsible for ministerial and deputy ministerial correspondence, and all matters connected with the House of Commons and Senate (questions and motions for production papers). Miss Robillard is also the liaison officer between



the Standing Committees of the House of Commons and Senate, and this Department. She was formerly Departmental Parliamentary Returns Officer.

Mlle Marina M. Robillard devient chef de la Division des documents parlementaires et de la correspondance, chargée de la correspondance ministérielle et sous-ministérielle et de toutes les questions relatives à la Chambre des Communes et au Sénat (questions et avis de motions touchant la production de documents). Mlle Robillard assure aussi la liaison entre les comités permanents de la Chambre des communes et du Sénat, et le Ministère. Elle était jusqu'ici agent ministériel des documents parlementaires.

F. George Foot retains his position as Chief of the Administration Division, responsible for administration in the Department including accommodation, stenography and typing, registry, mail, and addressograph services.



M. F. George Foot demeure chef de la Division administrative, chargé de l'administration ministérielle concernant les services de logement, de sténographie, de dactylographie, d'enregistrement, du courrier et de l'adres-sographe.



### National and Historic Parks Branch Calgary

Three National and Historic Parks Branch officers have been presented with the 25 year Federal Service Award at the Western Regional Office. (Left to right) George W. Anderson, Regional Materiel Management Officer; William McKim, Western Regional Director, who presented the awards, John E. Rippengale, Superintendent, Fort Rodd Hill National Historic Park; and William A. Henderson, Visitor Services Officer, Western Regional Office.

### Direction des parcs nationaux et des lieux historiques à Calgary

Trois agents de la Direction des parcs nationaux et des lieux historiques ont reçu, au bureau régional de l'Ouest, la récompense accordée après 25 ans de service au gouvernement fédéral. De gauche à droite, M. George W. Anderson, agent régional de la gestion du matériel; M. William McKim, directeur régional de l'Ouest, qui a présenté les récompenses, M. John E. Rippengale, surintendant du parc historique national de Fort Rodd Hill; et M. William A. Henderson, agent des services destinés aux visiteurs, région de l'Ouest.

### There is Someone You Should See

If you have a health problem—Not feeling well or just back after an illness; worried about someone at home; ready for retirement; job worry affecting your health; or if you are new to the public service—see your nursing counsellor. Your supervisor or personnel officer can tell you where your health unit is located.

### Une personne à consulter

Si vous avez des soucis de santé, si vous ne vous sentez pas bien ou si vous revenez d'un congé de maladie, si vous vous préparez à prendre votre retraite, si vous avez des soucis au travail et dans votre famille, si vous êtes nouveau venu à la Fonction publique, voyez l'infirmière. Votre surveillant ou l'agent du personnel pourra vous dire où est située l'infermerie.

# *Pages from the Polar Past*



*"That was my hour of victory. It was the climactic hour of my life. The vision and the thrill, despite all that has passed since then, remain, and will remain with me as long as life lasts, as the vision and the thrill of an honest, actual accomplishment."*

These remarks were not made by the astronauts, who on July 20, 1969, flew Apollo XI to the moon and the world watched, fascinated with the historic accomplishment as Commander Neil Armstrong stepped on the lunar surface with—"That's one small step for man, one giant leap for mankind."

Rather the above quotations were made by Polar explorers, the first by Dr. Frederick A. Cook and the second by Robert E. Peary in that controversial issue of first to the North Pole.

Although the age lacked the swift media of communications reporting the moon landing, the world was nevertheless electrified by the announcement on September 1, 1909, through the public press, that dispatches had been received from Dr. Frederick A. Cook claiming that he had the great honour on April 21, 1908 of reaching the long sought-for-goal, the physical North Pole of the earth. Nor had the resulting excitement subsided before Commander Robert E. Peary, U.S.N., cabled the Associated Press on September 5, 1909 that he had planted the United States flag upon the North Pole on April 6, 1909.

The sensation of the day was without parallel in the history

*"My life work is accomplished. The thing which it was intended from the beginning that I should do, the thing which I believed could be done, and that I could do, I have done . . . I have won the last great geographical prize . . . I am content."*

of exploration. Where man had for centuries striven in vain to attain the Pole; then suddenly the world learned that two Americans had independently achieved the supreme goal of their ambition. The Peary-Cook polar controversy about the discovery of the North Pole has continued to be debated by historians and geographers for some 60 years. Regardless of who was first or whether either was successful, both men had much in common—courage, a life of exploration, an insatiable passion for plunging into the unknown, for seeking fame and achievement and subject to great controversy.

Had the media of radio and television advanced at the early part of this century to the stage it has reached today, we might have been privileged to watch Peary and Cook strike out from the Canadian High Arctic in their struggle for the Pole. Undoubtedly, with the excitement and romantic aura that has always characterized exploration and explorers, we would have been equally thrilled as armchair travellers watching and listening to the fantastic achievement of the courageous crew of Apollo XI who carried man's aspirations to the moon this year.

A. Stevenson  
*Administrator of the Arctic*

